



Keine Wohnsitzauflagen innerhalb Sachsen-Anhalts

Offener Brief von Betroffenen, Einzelpersonen und zivilgesellschaftlichen Organisationen an die Landesregierung

Mit dem sogenannten Integrationsgesetz ist am 6.8.2016 auch die darin enthaltene Wohnsitzregelung in Kraft getreten. Danach sollen anerkannte Geflüchtete für drei Jahre in dem Bundesland wohnen müssen, dem sie zur Durchführung ihrer Asylverfahren zugeteilt wurden. Damit wird ihnen effektiv das u.a durch die Genfer Flüchtlingskonvention zugesicherte Recht auf Freizügigkeit verwehrt. Zudem wird damit das Gebot der Gleichbehandlung verletzt.

Trotz dieses Verstoßes gegen internationales und europäisches Recht ist die Wohnsitzauflage bezogen auf die Bundesländer zunächst Fakt. Es steht den Ländern jedoch frei, ob sie durch Landesregelungen weitere Einschränkungen vornehmen. Wir appellieren an die Landesregierung, von diesem Spielraum Gebrauch zu machen und auf Wohnsitzauflagen innerhalb Sachsen-Anhalts abzusehen. Das kommunale Interesse der Planbarkeit darf nicht schwerer wiegen als das Grundrecht auf Freizügigkeit!

Niedersachsen verzichtet ebenso wie Rheinland-Pfalz auf Wohnsitzauflagen für anerkannte Flüchtlinge innerhalb des Bundeslandes. Die niedersächsische Fraktionschefin der Grünen, Anja Piel, spricht von einem „Bürokratiemonster“ und „echten Integrationsblocker“: „Er gibt den Menschen das Gefühl, nicht selbst über ihr Leben bestimmen zu können. Zudem erschwert eine solche Auflage den Zugang zu Arbeit und Qualifikation. Im allerschlimmsten Fall werden Familien und Freundschaften zerrissen.“ Auch die Kommunalverbände in Niedersachsen sprechen sich gegen rechtliche Vorgaben aus. Damit die Menschen an einem Ort bleiben, brauche es stattdessen flächendeckende Angebote an Integrations- und Sprachkursen, so Thorsten Bullerdieck vom Niedersächsischen Städte- und Gemeindebund.¹

Wir fordern die Landesregierung auf, diesen Beispielen zu folgen und auf weitere Formen normierter Diskriminierungen zu verzichten. Statt sich immer neuer Sanktionen und bürokratischer Hürden zu bedienen, sind Land und Kommunen gefordert, attraktive Bedingungen und Perspektiven zu schaffen, damit Menschen hier selbstbestimmt leben wollen und können. In einem Bundesland mit stetiger Abwanderung können davon alle nur profitieren.

Unterzeichner_innen:

Stimmen von Unterzeichner_innen:

¹ <http://www.noz.de/deutschland-welt/niedersachsen/artikel/777904/fluechtlings-sollen-wohnort-in-niedersachsen-selbst-waehlen-2>



No obligatory place of residence within Sachsen-Anhalt

Open letter to the federal state government from those affected, individuals and civil society organizations.

The so-called „Integration law“, that was instated on the 6th of August 2016, includes a residence regulation that has since become effective as well. Accordingly, acknowledged refugees are obliged to take residence in the federal state in which their asylum process took place for three years. With this regulation, refugees are effectively denied the right of free movement that has been granted among others by the Geneva convention for refugees. Moreover, the commandment for equal treatment is violated with this regulation.

Despite this violation against International and European law, for now, the residence regulation between the federal states is a fact. However, the federal states themselves are free to decide, whether they impose further regulations within the states through state-regulations.

We appeal to the federal state government, to use this freedom and to abstain from further residence regulations within Sachsen-Anhalt. The municipal interest in predictability can not outweigh the fundamental right to freedom!

Niedersachsen as well as Rheinland-Pfalz are refraining from further residence restrictions within their federal states for acknowledged refugees. The leader of the Green-Party parliamentary group in Niedersachsen, Anja Piel, talks about a “bureaucracy-monster” and a “real integration-blocker”: “The people get the feeling of not having any control about their own lives. Also, these restrictions complicate the access to jobs and qualification. In the worst case, families and friends are being separated.” The municipal associations in Niedersachsen also speak up against restrictions by law. To keep people at one place, there is need for widespread offers of integration- and language-courses says Thorsten Bullerdiel, from the association of cities and communities in Niedersachsen.¹

We call upon the federal government of Sachsen-Anhalt, to follow these examples and to abstain from further norm-orientated discrimination. Instead of consistently launching new sanctions and bureaucratic obstacles, the federal state and the municipalities are challenged to create attractive conditions and perspectives, so that people can and will want to live here on a self-determined basis. In a federal state that suffers from constant emigration, we can all profit from this.

Signatories:

Voices of Signatories:

¹ <http://www.noz.de/deutschland-welt/niedersachsen/artikel/777904/fluechtlings-sollen-wohnort-in-niedersachsen-selbst-waehlen-2>



Pas d'obligations de résidence en Saxe-Anhalt

Lettre ouverte de personnes concernées, d'individus et d'organisations de la société civile au gouvernement régional

La réglementation du domicile est entrée en vigueur en même temps que la loi sur l'intégration le 06.08.2016. Selon celle-ci, les réfugiés dont le statut est reconnu doivent habiter dans l'État fédéral qui a été en charge de leur procédure d'asile. Ainsi, ils ne peuvent jouir du droit à la libre circulation garanti par la Convention de Genève relative au Statut des Réfugiés. Ceci est une violation du principe de l'égalité de traitement.

Malgré la violation du droit international et européen, l'obligation de résidence dans les États fédéraux est un fait. Les États sont cependant libres d'appliquer d'autres restrictions à travers des législations régionales. Nous appelons le gouvernement régional à faire usage de cette marge de manoeuvre et de renoncer à l'obligation de résidence en Saxe-Anhalt. L'intérêt communal de planification ne doit pas prévaloir sur le droit fondamental qu'est la liberté de circulation!

La Basse-Saxe, comme la Rhénanie-Palatinat, ont renoncé aux obligations de résidence dans l'état régional pour les réfugiés dont le statut est reconnu. La présidente de la fraction des Verts de Basse-Saxe parle d'un „monstre de la bureaucratie“ et de „réel frein à l'intégration“: „Cela donne le sentiment aux personnes de ne pas pouvoir contrôler leur propre vie. De plus, une telle obligation rend l'accès au travail et à une qualification plus difficile. Dans le pire des cas, des familles et des amitiés sont brisées.“ Les associations intercommunales en Basse-Saxe se prononcent également contre toute procédure juridique. Selon Thorsten Bullerdieck de l'Association des villes et municipalités de Basse-Saxe, pour que les personnes restent dans un lieu précis, il faudrait à défaut proposer des cours d'intégration et de langue sur tout le territoire¹.

Nous demandons au gouvernement régional de suivre ces exemples et d'empêcher toute autre forme de discrimination normalisée. Au lieu d'instaurer sans cesse de nouvelles sanctions et obstacles bureaucratiques, il est demandé à la région et aux communes de créer des conditions et perspectives attractives pour que les personnes puissent et veuillent vivre de façon autonome. Ceci serait bénéfique pour tous dans un état régional souffrant d'exode continue.

Signataires:

Voix de signataires:

¹ <http://www.noz.de/deutschland-welt/niedersachsen/artikel/777904/fluechtlings-sollen-wohnort-in-niedersachsen-selbst-waehlen-2>

نه به اقامت اجباری در ایالت زاکسن-انهایالت نامه ی سرگشاده از طرف افراد منفرد و سازمانهای مدنی به حکومت محلی

با تصویب قانون انتگراسیون (قانون موسوم به ادغام خارجیان با آلمانی ها) از تاریخ ۶ آگوست ۲۰۱۶ همین سال، همزمان نیز قانون «اقامت» اجرا می شود.

برطبق این قانون «اقامت» ، پناهجویانی که قبولی پناهندگی گرفته اند، مجبور میشوند که تا سه سال در ایالتی زندگی کنند که پروسه و دادگاه پناهندگی شان را گذرانده اند.

اینگونه کنوانسیون ژنو که حق قانونی و تضمین آزادانه انتخاب محل سکونت پناهندگان را اعلام کرده، زیر پا گذاشته می شود. همزمان برابری شهروندان زیر پا گذاشته می شود.

اگرچه قوانین بین المللی و اروپایی، گرفتن حق «انتخاب محل زندگی» را ممنوع کرده است، اما این واقعیتی است که در ایالتهای آلمان اجرا می شود. ایالتها البته می توانند آزادانه و با توسل به حکومت ایالتی، محدودیت های دیگری را (بر قانون انتگراسیون) اعمال کنند. ما به همین دلیل به حکومت محلی درخواست می دهیم تا از قانون «محدود کردن آزادی انتخاب محل زندگی» در داخل ایالت زاکسن-انهایالت صرفنظر کند. علاقه به برنامه ریزی شهری نباید اهمیت بیشتری داشته باشد تا اجرای قانون اساسی که همانا «آزادی انتخاب محل اقامت و زندگی» شهروندان است!

ایالتهای نیدزاکسن و راینلند-فالتز از محدود کردن اقامت و سکنی پناهجویان قبول شده در محدوده ی ایالتی شان صرفنظر کرده اند. خانم آنیا پیل (رئیس فراکسیون حزب سبزها در ایالت نیدزاکسن)، از "غول کاغذ بازی" (غول بوروکراسی) و سد جلوگیری از انتگراسیون (ادغام خارجی با آلمانی ها) می گوید: این قانون به انسانها این حس را میدهد که زندگیشان تحت اختیارشان نبوده و نیست. همچنین اینگونه ایجاد شرایط سکونت، از دسترسی به کار و صلاحیت آن جلوگیری خواهد کرد. در بدترین حالت، خانواده و دوستی ها از هم می پاشد. همچنین در ایالت نیدزاکسن انجمن های شهر علیه «محدود کردن انتخاب محل سکونت» پناهجویان می باشند. آقای تورستن بوله دیک (از شهرداری های ایالت نیدزاکسن): برای ماندن گروههای انسانی و نگهداشتن آنان در یک محدوده زیستی، باید برای آنان امکانات یادگیری زبان و کلاسهای انتگراسیون (ادغام) گذاشت. (۱)

اطلاعات بیشتر در لینک زیر (1)

<http://www.noz.de/deutschland-welt/niedersachsen/artikel/777904/fluechtlinge-sollen-wohnort-in-niedersachsen-selbst-waehlen-2>

ما از حکومت محلی درخواست می کنیم از مثال های بالا پیروی کرده و از تبعیض های دیگر نیز صرفنظر کند. بجای تحریم ها و ایجاد موانع اداری مداوم و پیوسته، از مسئولین ایالت و شهرها خواسته می شود تا شرایطی خلاق و دیدگاههای نو بیافرینند، تا انسانها یک زندگی خودمختار را خواسته و عملی کنند.

امضا کنندگان:

نظر امضا کنندگان:

لا لقرار تحديد مكان إقامة اللاجئين ضمن ولاية ساكسونيا أنهالت

رسالة مفتوحة من منظمات المجتمع المحلي و الجهات المعنية والأفراد إلى حكومة الولاية

جاء مع مايسمى بقانون الدمج الجديد, فقرة تحديد مكان إقامة اللاجئين المعترف بهم والتي دخلت حيز التنفيذ في 2016/8/6

وفقاً لهذا فإنّ على اللاجئين المعترف بهم أن يقيموا لمدة ثلاث سنوات في الولاية الاتحادية التي قاموا باستكمال إجراءات لجوئهم فيها. و هذا يحرم اللاجئين المعترف بهم من حرية تحديد مكان الإقامة. و هو خرق واضح لمبدأ المساواة في المعاملة.

على الرغم من انتهاك حقوق الإنسان الدولية والأوروبية, إلا أنّ قانون تحديد مكان إقامة اللاجئين المعترف بهم أصبح واقعاً.

ولكن القانون ترك الحرية لحكومات الولايات من خلال قوانين وإجراءات إدارية محلية بتقييد حرية اختيار مكان الإقامة للاجئين بشكل أكبر ضمن الولاية.

ولذلك نريد أن نناشد من خلال رسالة مفتوحة لحكومة الولاية بعدم إضافة تقييدات أخرى لحركة اللاجئين ضمن ولاية ساكسونيا أنهالت وإعطائهم الحق في اختيار مكان الإقامة ضمن الولاية.

إن المصلحة العامة للولاية يجب ألا تتضارب مع حق حرية اختيار مكان الإقامة للاجئين في ولاية ساكسونيا أنهالت حيث أنّ هذا الحق يضمنه القانون الأساسي في ألمانيا.

قامت كل من ولايتي ساكسونيا السفلى و راينلاند-بالاتينات بعدم تطبيق تحديد مكان إقامة اللاجئين داخل ولاياتهم.

وتحدث زعيم حزب الخضر في ولاية ساكسونيا السفلى عن "الوحش البيروقراطي" و "تقييد الاندماج" حيث قال: "إنه يعطي الناس شعوراً بعدم القدرة على تحديد مصيرهم, وبالإضافة إلى ذلك فإن هذا القانون يجعل الوصول إلى العمل أو التأهيل أمراً صعباً. و الأسوأ من ذلك أن العلاقات الأسرية والصدقات سوف تصبح مفككة."

إنّ الاتحادات الإقليمية تقف أيضاً ضد قرار تحديد مكان إقامة اللاجئين المعترف بهم, حيث أكد ثورستن بوليرديك من مجلس بلدية ولاية ساكسونيا السفلى أنّ تحديد إقامة اللاجئين في المكان نفسه يتطلب عروضاً متكاملة لدورات الاندماج ودورات اللغة.

نحن نحث حكومة الولاية للاقتداء بهذه الأمثلة و الامتناع عن تطبيق مزيد من أشكال التمييز. فبدلاً من خلق عقوبات جديدة وعقبات بيروقراطية على نحو متزايد, يجب على حكومة الولاية و مجالس يلدياتها تهيئة ظروف مناسبة و آفاق واسعة كي يتمكن الناس من العيش بشكل مستقل. إذ أنّ استقرار اللاجئين في الولاية سي جلب النفع للجميع.

الموقع/ الموقعة :

أصوات من الموقعين :

Никаких назначений местожительства в пределах Саксонии-Ангальт !

Открытое письмо заинтересованных лиц, отдельных лиц и гражданских общественных организаций правительству

С так называемым законом об интеграции также вступило в силу 6. 8. 2016 внесенное туда регулирование местожительства .

Признанные беженцы должны жить 3 года в федеральной Земле, в которую они направлялись для проведения процессов оформления убежища. Этим самым, кроме всего прочего, гарантированное Женевским соглашением право беженцев на свободу их перемещения эффективно запрещается .

Кроме того, вместе с тем нарушается положение того же самого обращения .

Вопреки этому нарушению международного и европейского права определение местожительства по отношению к федеральным землям - это сначала факт. Однако странам дается право решать, предпринимают ли они следующие ограничения, руководствуясь земельными положениями .

Мы апеллируем к правительству, чтобы оно использовало эту свободу действий и отказалось от назначений местожительства в пределах Саксонии-Ангальт. Общественный интерес равной способности не может быть весомее чем основное право на свободу перемещения!

Нижняя Саксония отказывается так же, как и Рейнланд-Пфальц от назначений местожительства для признанных беженцев в пределах федеральной Земли. Нижнесаксонская глава фракции членов партии "зеленых", Аня Пил, говорит о "монстре бюрократии" и „настоящей блокирующей интеграции“: „Оно дает людям чувство не смочь определять даже свою жизнь. Кроме того, такое определение затрудняет доступ к работе и квалификации. В наихудшем случае семьи и дружба разрываются. “ Также общественные союзы в Нижней Саксонии высказываются против законных заданных величин. Чтобы люди оставались на одном месте, они нуждаются во всеобъемлющих предложениях курсов интеграции и языковых курсов, по словам Торстена Буллердика Нижнесаксонского городского союза и союза общины.

Мы просим правительство, чтобы оно следовало этими примерам и отказывалось от следующих форм нормируемых дискриминаций. Вместо того, чтобы пользоваться всегда новыми санкциями и бюрократическими барьерами, Землям и коммунам нужно создавать привлекательные условия и перспективы, чтобы люди захотели и могли жить здесь самостоятельно.

В федеральной Земле при непрерывной миграции все могут только извлекать из этого пользу.

Unterzeichner_innen: / подписи /:

Голоса Unterzeichner_innen: